

E13 - Our Own Shine

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

"#13 'Our Own Shine'"

[00:06] ---

My school uniform today feels like new!

[00:10] ---

I used heavy starch.

[00:12] ---

Thanks!

[00:14] ---

Button all the way up!

[00:16] ---

It's tight!

[00:19] ---

Oh? Chika, since I last saw you, have you...

[00:22] ---

Hm?

[00:26] ---

...gained weight?

[00:28] ---

Jeez...! You don't have to
say things like that!

[00:33] ---

Riko-chan...! That dog...

[00:35] ---

Morning! This is our new family member,
Prelude. Say hi, Prelude.

[00:40] ---

--Err...

--Although I didn't do
too well with dogs before,

[00:43] ---

now that we have one,
I can't get over how cute Prelude is!

[00:45] ---

Good doggie.

[00:47] ---

I see...

[00:49] ---

Ah! Shiitake!

[00:51] ---

Shiitake-*chan* looks happy
with her new puppies.

[00:54] ---

When we came home from Tokyo,
the puppies were already born.

[00:58] ---

That was a big surprise!

[01:01] ---

Rather, I was surprised to learn
Shiitake-*chan* was a girl.

[01:04] ---

"Ura High"

[01:05] ---

Morning, aye, aye!

[01:08] ---

--Aye, aye!

--Aye, aye!

[01:10] ---

You do seem fired up.

[01:12] ---

Of course, since this is the last day.

[01:13] ---

--Leave Yohane alone!

--Ruby-*chan* and the others
are already here, too.

[01:17] ---

Just how long are you
planning to stay there, *zura*?

[01:19] ---

The ceremony will start soon!

[01:21] ---

Just go on ahea--

[01:23] ---

Not again!

[01:25] ---

Don't look at me!

[01:27] ---

I wonder what happened to her...

[01:31] ---

Are you nervous?

[01:33] ---

No way.

[01:34] ---

Rather, I feel proud...
to be able to take part in this event.

[01:36] ---

"Uranohoshi Girls' High School"
"Graduation and School Closing Ceremony"

[01:43] ---

Wow, when you screw up,
you don't mess around, *zura*.

[01:46] ---

Since this is the last day,
I went all out and did my hair.

[01:48] ---

And then, before I knew
it, it was like this...

[01:51] ---

Don't worry.

[01:52] ---

Leave it to us, *zura*.

[01:55] ---

I'll fix it all up for you, *zura*. Chop, chop!

[01:59] ---

Oh, good. That's a relief... Nooooooot!

[02:08] ---

I didn't realize that
this room was this big...

[02:12] ---

We brought in lots of things here, so...

[02:14] ---

If we did a better job tidying things up,
we might've been able to practice here more.

[02:16] ---

"School Idol Club Club"

[02:19] ---

Yeah.

[02:23] ---

Kanan-*chan*...

[02:25] ---

Everything's gone, huh?

[02:29] ---

That's not really true.

[02:32] ---

It'll remain in our hearts... forever...

[02:38] ---

Yep!

[02:41] ---

Mari-*san*.

[02:43] ---

What's the matter, Dia?

[02:45] ---

Let me tell you one thing.

No goofing around today, okay?

[02:49] ---

Behave yourself on the last day for a change.

[02:51] ---

Of course I will.

[02:53] ---

I'll be on my best behavior,

and we'll behave like our normal selves!

[02:57] ---

Do you really mean... that?!

[03:00] ---

I'll do my... Rubesty!

[03:02] ---

"I'll do my Rubesty"

[03:05] ---

Tee-hee.

[03:08] ---

Using every ounce of

my magical power as a fallen angel,

[03:11] ---

I was able to use my ultimate technique

and take my true form!

[03:15] ---

We just put her hair back

to how it was, *zura*.

[03:17] ---

"Thank you"

[03:21] ---

What is... going on?

[03:21] ---

"I'll do my Rubesty"

[03:25] ---

Dia-*chan*! I heard that we're

writing messages since this is the last day.

[03:30] ---

Writing messages?

[03:31] ---

Yes. I opened up the courtyard so that

[03:33] ---

everyone can write messages

on the school building.

[03:36] ---

Here. You should do it, too, sis.

[03:42] ---

What a mess... What're we going to do?

The ceremony commences soon.

[03:47] ---

But it's always been like this, right...?

Both us and this school...

[03:53] ---

Now looking at all this, it brings back
all sorts of memories, doesn't it?

[03:58] ---

We practiced together and
sometimes we goofed around, too...

[04:08] ---

Don't, Ruby-*chan*.

[04:11] ---

We all promised that we wouldn't cry.

[04:15] ---

--Okay...

--Right.

[04:18] ---

We'll stay cheery with our best smiles.

[04:23] ---

Now we're moving on
to conferring diplomas.

[04:27] ---

Representing the graduates, Kanan Matsuura.

[04:30] ---

Yes.

[04:35] ---

It feels kinda strange receiving it from you.

[04:39] ---

It'll be a lifelong treasure. Cherish it.

[04:43] ---

Congratulations on your graduation!

[04:49] ---

Today, Uranohoshi Girls' High School
will end its long history.

[04:56] ---

But this school
will remain in our hearts forever.

[05:04] ---

I feel proud to be able to walk
a new path with those memories...

[05:08] ---

...and to have been a student
at Uranohoshi Girls' High School.

[05:13] ---

I hope you'll remember it as well.

[05:20] ---

As of this moment, we're closing...

[05:25] ---

Uranohoshi Girls' High School!

[05:28] ---

We did it!

[05:30] ---

We won...

[05:32] ---

...Love Live!

[05:34] ---

*Chasing down the path
of a dream I've never seen*

[05:50] ---

Shining Road

[05:51] ---

This feeling of being off to the races

[05:55] ---

*I searched for you energetically,
straight and true*

[06:00] ---

*No way we can wait one second,
let's leap out there*

[06:04] ---

The courage we have in us is clamoring

[06:08] ---

The everyday world takes new doors

[06:14] ---

(More) And hides them

[06:16] ---

(Let's go!) I want to open them all

[06:21] ---

Come on, let's do it together!

[06:23] ---

*I want to start it! My story!
(Here, now's the time)*

[06:28] ---

Blue skies are waiting

[06:32] ---

Hug that dream tight, and Jumping Heart

[06:36] ---

*Just with that, I can move on to tomorrow,
youth full speed ahead?!*

[06:42] ---

From when it began (Sunshine Story)

[06:47] ---

Cherish that thrill in our hearts always

[06:52] ---

We'll go out to catch our dreams

[06:55] ---

*Not knowing what might happen
is part of the fun*

[07:07] ---

Well, it's about time to go.

[07:10] ---

No one seems to be going home yet.

[07:11] ---

Jumping Heart

[07:12] ---

'Cause what I want to start

[07:13] ---

It's like they're gonna stay here
until someone tells them to go home.

[07:16] ---

Charging Heart

[07:16] ---

They're completely
holing up in the school, *zura*.

[07:17] ---

I've only just discovered

[07:18] ---

Then the board might say
that it's okay to keep the school alive.

[07:21] ---

Where's the goal? Where is it? I don't know!

[07:22] ---

If that really happens,
everyone will be really surprised.

[07:25] ---

--Yeah.
--Let's make sure we finish it properly.
We decided to do so ourselves.

[07:26] ---

I don't know, but it looks like fun

[07:30] ---

"Take care" "Thank you for everything"
"Thank you"

[07:32] ---

Ah! Amazing!

[07:34] ---

I want to start it! My story!

[07:34] ---

--It's so beautiful...

--Yeah, it is...

[07:37] ---

Right?!

[07:38] ---

We all drew it
from our memories of the event.

[07:39] ---

Blue skies are waiting

[07:40] ---

This is how you guys appeared to us then.

[07:44] ---

Hug that dream tight, and Jumping Heart

[07:44] ---

You were shining.

[07:45] ---

Yeah, so bright that it almost blinded us.

[07:46] ---

*Just with that, I can move on to tomorrow,
youth full speed ahead?!*

[07:48] ---

We were able to see you, too, shining...

[07:53] ---

From when it began (Sunshine Story)

[07:53] ---

...your lights that spread
throughout the hall...

[07:58] ---

Cherish that thrill in our hearts always

[07:59] ---

Then everything was shining, huh?

[08:02] ---

Yep!

[08:03] ---

We'll go out to catch our dreams

[08:03] ---

That's right. Everything was shining!

[08:06] ---

*If we're all together, then I know everything
will be okay, even if I can't explain why...*

[08:10] ---

Well then, I'll close it, okay?

[08:20] ---

This is it, *zura*.

[08:22] ---

Everything is gone, huh?

[08:25] ---

It's not that they were thrown away, *zura*.

They flew away just like birds, *zura*.

[08:30] ---

Like, flap, flap?

[08:32] ---

They'll be read by many people at a new place.

I think it's a very good thing, *zura*.

[08:38] ---

We're going to a new school, too.

[08:43] ---

I'm a little afraid, *zura*.

[08:45] ---

Me, too.

[08:46] ---

But I was able to be a school idol with you
and the others. I think I'll be okay.

[08:53] ---

Descend!

[08:55] ---

Now, let's go, my little demons!

[08:58] ---

--Okay!

--Okay!

[09:01] ---

Let's close it together.

[09:03] ---

No!

[09:05] ---

We'll close it together, *zura*.

[09:07] ---

I said, no!

[09:08] ---

We'll close it together, *zura*!

[09:12] ---

Please...

[09:16] ---

Okay, I'll do it.

[09:19] ---

I'm sorry.

[09:20] ---

It's fine.

[09:24] ---

Thank you for protecting us all this time.

[09:28] ---

Thank you.

[09:29] ---

"Thank you"

[09:30] ---

Bye-bye.

[09:41] ---

What a nice sound...

[09:42] ---

The piano here sounds very nice.

[09:45] ---

I wonder if it's because
the sound echoes since it's a big room...

[09:48] ---

Yeah, it may be...

[09:51] ---

The view from here is pretty, isn't it?

[09:54] ---

When I transferred to
this school, I thought...

[09:58] ---

...that you could never find
this kind of view in Tokyo.

[10:03] ---

There's something I've wanted
to tell you all this time.

[10:08] ---

Hm?

[10:09] ---

To tell you the truth,
I love you soooooooooo much!

[10:18] ---

Me, too!

[10:24] ---

It was really a lot of fun
spending time with everyone.

[10:28] ---

Yep, it was.

[10:40] ---

Just how long are you planning
to keep looking outside?

[10:42] ---

I know.

[10:44] ---

Mari-san.

[10:47] ---

"Diploma and Certificate of Appreciation"
"Miss Mari Ohara"

[10:49] ---

This is *your* diploma.

[10:52] ---

My diploma?

[10:54] ---

Diploma and certificate
of appreciation. Miss Mari Ohara.

[10:56] ---

This is to certify that you've
worked diligently for this school

[11:00] ---

as a director while still being a student.

[11:02] ---

Hence, to show our appreciation,
we present this certificate to you.

[11:07] ---

Representing all the students
at Uranohoshi Girls' High School,

[11:11] ---

Kanan Matsuura,

[11:12] ---

and Dia Kurosawa.

[11:14] ---

Kanan... Dia...

[11:16] ---

--Take it.
--Mari.

[11:22] ---

It's all right. The sky is connected.

[11:26] ---

No matter how far apart we are...
Even if we can't see each other's faces...

[11:29] ---

We'll be able to be together again someday.

[11:37] ---

Thank you...

[11:44] ---

Goodbye.

[11:51] ---

And this is the last place.

[11:58] ---

Because of this place...

[12:00] ---

...we were able to work hard all this time.

[12:02] ---

Because of this place,
we were able to move forward.

[12:05] ---

The practice we did every day...

[12:07] ---

The fun times I had creating costumes...

[12:09] ---

Even when we had back aches...

[12:11] ---

Difficult dances...

[12:13] ---

Anxiety and nervousness...

It took them all in.

[12:17] ---

Because we had a place here
that we were able to come back to...

[12:22] ---

Well then, we'll be outside.

[12:37] ---

"School Idol ~~Cult~~ Club"

[12:41] ---

Thank you!

[12:46] ---

Alley-ooop.

[12:46] ---

"School Idol ~~Cult~~ Club"

[12:48] ---

Oops!

[13:03] ---

"Ura High"

[13:25] ---

Chika-*chan*.

[13:30] ---

Chika...

[13:32] ---

Chika-*chan*...

[13:50] ---

We'll make sure our memories
of Uranohoshi are filled with smiles!

[13:55] ---

I won't cry! I'm not gonna cry!

[14:00] ---

--Chika-*chan*...

--Chika-*chan*...

[14:02] ---

--Let's close it...

--...together.

[14:25] ---

Why there?

[14:27] ---

I wanted it in a place
where everyone can see it...

[14:30] ---

So that it'll greet us
whenever we come by or return.

[14:35] ---

Hey! Chika! It's here!

[14:38] ---

"Tochiman" "Restaurant"

[14:38] ---

Your school uniform
for your new school came in!

[14:42] ---

Okay!

[14:44] ---

Looks like spring is here.

[14:46] ---

Have the third years already left?

[14:49] ---

Yeah.

[14:50] ---

Mari-*chan*, Dia-*chan*, and Kanan-*chan*...
They've all left.

[14:58] ---

Hey, do you remember...?

[15:04] ---

You used to worry about
what others would think when you failed.

[15:10] ---

The truth was, you were frustrated,
but you covered it up

[15:12] ---

and pretended that you gave up.

[15:17] ---

It was like that with the paper plane, too.

[15:24] ---

--Say...

--Yeah?

[15:27] ---

I found it... A shine all our own, right?

[15:32] ---

We found it there, right?

[15:35] ---

Is that really what you're thinking?

[15:40] ---

You're as dense as ever, Chika!

[15:45] ---

You can fly it as many times
as you want, Chika-*chan*!

[15:48] ---

After all the hard work you did,
I'm sure your answer was there somewhere.

[15:54] ---

That Chika who didn't give up
can definitely find what she's looking for.

[16:09] ---

Go!

[16:11] ---

Fly!

[16:20] ---

Go find the answer.

[16:52] ---

Excuse me, I'm coming in.

[16:54] ---

I'm Chika Takami from Year 2, Class A.

[17:04] ---

"Director's Office"

[17:07] ---

"Year 1, Class A"

[17:13] ---

I'm sorry.

[17:18] ---

Sniff, sniff. A uniform!

[17:20] ---

No!

[17:25] ---

Let go! I said let go of me!

[17:28] ---

I'm not letting go until you say yes!

[17:30] ---

Stop it, you two! Everyone is looking at you!

[17:40] ---

I want to be a school idol
with you, Hanamaru-*chan*!

[17:45] ---

Can I do it?

[17:48] ---

I'll say weird things.

[17:50] ---

I might do rituals and stuff sometimes.

[17:53] ---

I might tell you to be my little demon!

[17:58] ---

One, two, three, four! One, two, three, four!

[18:02] ---

Speed up the move there a little.

[18:05] ---

--Okay!

--And Yoshiko-*chan*--

[18:06] ---

Yohane!

[18:08] ---

Speed up just a tiny bit.

[18:10] ---

Affirmative! I'll use
my teleportation technique!

[18:19] ---

You're such a liar.

[18:24] ---

You decided that you wouldn't cry... Chika...

[18:31] ---

Why am I remembering those things...?

[18:35] ---

Why am I hearing those voices...?

[18:38] ---

Why...? Why...?

[18:42] ---

Roar!

[18:54] ---

A miracle suddenly drifted into
the everyday life of a normal girl like me.

[19:00] ---

I wanted to have something
I could lose myself in.

[19:02] ---

I wanted to have something
I could do with all my heart.

[19:05] ---

I wanted to have something
I could fully focus on.

[19:08] ---

But I didn't know what to do.

[19:12] ---

Then something drifted down and
blew away those simmering feelings I had.

[19:17] ---

It was...

[19:18] ---

That shine was...!

[19:26] ---

Chika!

[19:27] ---

What took you so long?!

[19:28] ---

You're late again!

[19:33] ---

Everyone...

[19:35] ---

But how come...?

[19:37] ---

Ta-da!

[19:49] ---

This isn't a dream.

[19:50] ---

We all wanted to sing with you.

[19:53] ---

For the last time.

[19:54] ---

--At this place.

--In the promised land.

[19:57] ---

We've been waiting for you, *zura*.

[19:58] ---

Chika-*chan*!

[20:00] ---

Let's sing!

[20:03] ---

Together!

[20:07] ---

Okay!

[20:17] ---

Together!

[20:31] ---

We rushed toward our dreams

[20:34] ---

Our WONDERFUL STORIES

[20:37] ---

Stories of shining

with everything we've got!

[20:44] ---

We were always, always chasing

[20:50] ---

A future that seemed

within reach but never was

[20:56] ---

That's why, that's why,

I was able to meet you

[21:02] ---

Thanks for being with me

[21:08] ---

It was frustrating to feel

like something was missing

[21:11] ---

I wanted more

[21:14] ---

*It was an adventure
to find a special something*

[21:17] ---

*And when we arrived here,
we finally found it!*

[21:22] ---

We'd had it all along

[21:25] ---

All of us had it

[21:28] ---

*A power before the shine
sleeping in our chests awakened*

[21:34] ---

We rushed toward our dreams

[21:36] ---

Our stories

[21:40] ---

A melody flowing from all our memories

[21:44] ---

I can hear a new dream

[21:47] ---

Let's go again, far away, dreaming days

[21:55] ---

I know now...

[21:56] ---

The shine I've been searching for...

[21:59] ---

Our own shine...

[22:01] ---

I struggled, struggled, and struggled...

[22:04] ---

And now I finally see it!

[22:06] ---

It was there from the start.

[22:09] ---

Ever since the first time I saw it...

[22:11] ---

*Everything we did... Every single step
we took... All the time we spent...*

[22:17] ---

All of that was our shine!

[22:20] ---

That was the shine

I was searching for this whole time!

[22:25] ---

[22:26] ---

We were looking for the blue bird

[22:27] ---

[22:28] ---

And we found it

[22:29] ---

[22:30] ---

But don't put it in a cage

[22:31] ---

[22:34] ---

Let it fly freely, yes!!

[22:37] ---

The answer is always in my heart

[22:43] ---

When I realized, there was light

[22:50] ---

That's right, we'd had it all along

[22:54] ---

All of us had it

[22:57] ---

*A power before the shine
sleeping in our chests awakened*

[23:03] ---

We rushed toward our dreams

[23:06] ---

Our stories

[23:09] ---

A melody flowing from all our memories

[23:13] ---

I can hear a new dream

[23:16] ---

*They'll start again someday,
the next dreaming days*

Revision #1

Created 2024-01-02 00:25:43 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:25:45 UTC by whimsee